

ANTE EL AUMENTO DE TRABAJADORES HAITIANOS EN OBRAS:

Glosario Técnico de Edificación Creole-Castellano brinda términos relevantes para trabajadores de la construcción

El documento incluye nombres de las herramientas más comunes, así como de los materiales, del equipo de protección y seguridad e incluso de las partes de una obra.

La inmigración es un fenómeno social que, históricamente, ha marcado nuestro país. Según datos del Instituto Nacional de Estadísticas (INE), se estima que en Chile viven más de un millón de personas de otra nacionalidad, siendo una de las más predominantes la haitiana. Además de lo que implica llegar a un país nuevo sin redes de apoyo, los haitianos en Chile se enfrentan a una barrera idiomática y, aunque muchos de ellos se emplean "en lo que sea" pese a no ser su profesión con tal de subsistir, uno de los principales rubros en los que han buscado trabajo es la construcción.

En este escenario, y con el apoyo de Fundación An Nou Pale (creada por haitianos en ayuda de sus compatriotas recién llegados), dos académicos decidieron llevar adelante un trabajo que ayuda a simplificar la incorporación y el desarrollo laboral de este grupo humano en el rubro. Se trata de



Claudia Rojo, académica de la Escuela de Ingeniería en Construcción de la Universidad Mayor.

Claudia Rojo, académica de la Escuela de Ingeniería en Construcción de la Universidad Mayor, y Felipe Ossio, académico de la Escuela de Construcción Civil de la Pontificia Universidad Católica



Felipe Ossio, académico de la Escuela de Construcción Civil de la Pontificia Universidad Católica.

de Chile. El Glosario Técnico de Edificación Creole-Castellano tiene por finalidad eliminar las barreras idiomáticas y permitir un acercamiento entre las culturas haitiana y chilena en el



El glosario fue elaborado con el apoyo de Fundación An Nou Pale.

rubro de la construcción. El documento pretende facilitar la adaptación e integración de los ciudadanos haitianos en los proyectos de edificación en que se desenvuelven.

"El glosario permite mejorar la comunicación y el intercambio cultural, esperando aportar en la inclusión de todas las personas, creando vínculos y compartiendo criterios", indica Ossio.

La publicación incluye información relevante para los trabajadores del rubro, como es el caso de los nombres de las herramientas más comunes, así como de algunos materiales, del equipo de protección y seguridad e incluso de las partes de una obra y, en específico, de una vivienda.



La publicación incluye información relevante para los trabajadores del rubro.

¿Dónde encontrarlo?

El glosario se encuentra disponible de manera gratuita en línea y puede ser descargado desde www.researchgate.net, colocando su nombre en el buscador: "Glosario Técnico de Edificación Creole - Castellano".